

Porównanie tłumaczeń Wyjścia 2:10

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A gdy dziecko podrosło, przyprowadziła je do córki faraona – i był jej za syna. I nadała mu imię Mojżesz,* bo powiedziała: Z wody go wyciągnęłam. ¹⁾

¹⁾ Mojżesz, מֹשֶׁה (mosze h), w zal. od przyjętej etymologii: (1) wyciągnęłam go, מִן הַיָּם - מֹשֶׁה, skrócone, oparte na podobieństwie brzmienia (paronomazji); (2) urodzony, wyciągnięty (?), od hieroglif. egip. ms, czyli: dziecko l. urodzony (por. Ptaḥ-mose, R'-msw, Tut-mosis, Ah-mose, Har-mose). Warto zauważyć, że imię מֹשֶׁה przypomina swoją formą imiesłów czynny, czyli: wyciągający.